

Moskee Jubelpark
Brussel/Mosquée Parc du
Cinquantenaire Bruxelles
© Karim Abrahéem



English
text p. 18

Texte FR
p. 14

Thank God we have Brussels!

Over het Brusselse kosmopolitische escapisme, en haar gevolgen voor Vlaanderen

—Nadia Fadil is als sociologe verbonden aan de
Europese Universiteit in Firenze en aan de KULeuven.

Vaak ben ik jaloers op de Brusselse Maghrebijnen. Niet alleen omdat zij de flamboyante rue de Brabant hebben en wij het moeten stellen met de grijze en troesteloze Handelsstraat, of omdat zij Avenida hebben, de enige echte Marokkaanse diner aan Lemonnier, en het tevergeefs zoeken is naar een vergelijkbare eettent in Antwerpen die een even lekker Marokkaans ontbijt opdient. Wat ik vooral benijd is het gemak waarmee ze overal een grote mond kunnen opzetten, tot in de verschillende schepencolleges toe, en de manier waarop ze hun stad claimen. Geboren en getogen Brusselaars, of 'Maroxellois' zoals sommigen zich ook noemen. In vele gesprekken valt mij telkenmale de verbondenheid met hun stad op. Fier en trots Brusselaars te zijn. O wee zij die het in hun hoofd halen naar de échte Brusselaars te vragen, of hen allochtoon te noemen. Een fierheid die zich soms ook in een chauvinisme en arrogantie vertaalt ten aanzien van de Dansaert-Vlaamse nieuwkomers die Brussel hip en kosmopolitisch willen maken. Brussel, waar minderheden thuis zijn.

Wat een contrast met de moeilijke verhouding die ik als Antwerps-Maghrebijnse heb met mijn stad. Niet alleen omdat een partij die al een tijdje vanuit de oppositie de plak zwaait 'ons' minderheden liever ziet opgaan in het Vlaamse verkavelde landschap. Maar ook omdat het vandaag moeilijk is om mij ondubbelzinnig fier en trots Antwerpse of, nog moeilijker, Vlaamse te

noemen. Een haat-liefdeverhouding kenmerkt mijn relatie tot mijn thuishaven. Het is een stad die mij heeft gevormd en gemaakt. Ze is drager van een taal waarin ik mij het beste kan uitdrukken. Maar ze vertegenwoordigt een gebied, een regio, die mij in eerste instantie ziet als allochtoon.

De laatste jaren verkondig ik daarom steeds luider aan al wie het horen wil dat mijn dagen in Antwerpen geteld zijn. Te conservatief en kleingeestig. Laat de racistische en nationalistische taalobsessievelingen maar stikken in hun kleigrond, ik zal wel elders mijn heil zoeken. Brussel, de enige échte grootstad van dit land, komt dan aardig in de buurt van een alternatief niemandsland waar ik, omringd door andere minderheden, mijn fortuin kan zoeken. Bye bye rechts Vlaanderen, Brussel lonkt en roept me bij zich.

Maar laat me even stilstaan bij de enorme aantrekkingskracht die een stad als Brussel op iemand als mij uitoefent, en vooral hoe deze fascinatie, of zelfs adoratie, ook een malaise en defaitisme vertaalt. Een malaise die niet alleen voortvloeit uit het eenzijdig wit beeld dat Vlaanderen van zichzelf ophangt maar ook uit het onvermogen een alternatief verhaal over Vlaanderen te vertellen.

Vertel mij over Brussel en ik vertel je wie je bent

Wanneer men over Brussel spreekt, over welk Brussel heeft men het dan? Over het Brussel van de 200.000 Vlaamse pendelaars die haar vooral als lege stad aanschouwen, als een administratieve kern waar vooral wordt gewerkt maar die ook afschrikt door haar onoverzichtelijkheid en wanorde? Heeft men het over het Brussel van de Europese ambtenaren, (>p.11)

Vervolg NL> die Brussel als een *point de passage obligé* zien in hun internationale carrière, als een transitzone die (gelukkig) goedkope weekendretours naar huis of naar andere, meer opwindende Europese centra biedt? Of heeft men het over het Brussel van de (progressieve) Vlamingen, die in de hoofdstad het bruisende culturele landschap opzoeken, het onnoemelijke aantal festivals en haar kosmopolitisme? Want er is ook het Brussel van de Belgische (en andere) Maghrebijnen, die de stad vooral als thuishaven van de rue de Brabant kennen, waar de laatste Arabische pop of modieuze *made in china*-kleden voor weggeefprijzen kunnen worden gekocht tussen het flaneren en het geflirt door. En er is ook het Brussel van de 'rondhang'-jongeren, die aan verschillende straathoeken en metrostations staan te wachten op de tijd die voorbij gaat. Er is, tot slot, ook het Brussel van de daklozen, van de vagebonden, van de niet-gedocumenteerde migranten, die zich de banken en pleintjes van de stad hebben toegeëigend en in de schaduw van bomen en kerken hun verdriet al lachend wegdrinken.

Brussel verschijnt als een naakt canvas waarop verschillende verhalen en ideaalbeelden als losse en veelkleurige lijnen kunnen worden neergezet. De onmogelijkheid Brussel tot één verhaal te fixeren, haar identiteitsloosheid, boeit en verleidt. Er lijken geen absolute waarheden over Brussel te gelden. Elk spreken over de stad is relatief, want het is vooral een spreken over jezelf. Spreken over Brussel verraaft immers je identiteit, zegt iets over de kringen waarin je vertoeft, de positie die je bekleedt. Het vertaalt persoonlijke verzuchtingen, wensen of verlangens. Spreken over Brussel wordt daarmee intiem en vertrouwelijk.

Niet als elke stad bestaat Brussel vooral bij gratie van zij die haar willen verbeelden. Maar in het geval van Brussel geldt een veelzijdigheid aan verbeeldingen, een ware polyfonie aan stemmen die een uitdrukking zijn van de verschillende werelden die de stad omvat. Met haar naar schatting 46% inwoners van niet-Belgische origine behoort Brussel tot een van de meest multiculturele hoofdsteden van Europa (Willaert & Deboosere, 2005). Hoewel officieel tweetalig, is het in realiteit vooral een

meertalige stad waar een Egyptenaar met zijn Arabisch zich sneller een weg baant in de straten rond het Zuidstation dan een Nederlandse met haar Nederlands. Migrantengroepen in Brussel zijn meer dan toe-vallige passanten of storende elementen. Met Brussel onderhouden ze een relatie van genegenheid en nabijheid, aangezien zij de leeggelopen wijken opvulden toen de meer gegoede Brusselaars in de jaren '60 en '70 de stad verlieten voor de groene rand. In die stille jaren, toen niemand om Brussel gaf, zorgden zij voor de stad en markeerden er hun aanwezigheid in de verschillende façades en straathoeken.

Brussel incarneert bovendien een post-nationalistisch project, een plek waarin mythes van de natiestaat, ideeën van orderlijkheid en eentaligheid, op een indrukwekkende wijze worden uitgedaagd. Voorbij de eenvormige identiteit. Meer dan andere steden in België, en andere hoofdsteden in Europa, bestaat Brussel vooral doorheen de verschillende groepen die haar claimen. Zelfs in haar rol als hoofdstad is ze verdeeld tussen een nationale staat (België), verschillende taalgemeenschappen (Vlaanderen en Franstalige gemeenschap) en een transnationale gemeenschap (Europa) die haar als jaloerse minnaars opeisen. In tegenstelling tot Parijs of Londen, fungeert Brussel niet als uitstalraam van één nationaal project, of van een Empire van weleer – hoewel de statige ruimtelijkheid rond het koninklijk paleis ons wel herinnert aan dergelijke vroegere 'betrach-

tingen'. Haar wereldbekendheid dankt Brussel vooral aan de Europese rol die ze vervult, en de nationale interesse die ze opwekt is vooral gestoeld op de communautaire twisten die het land doorkruisen.

Brussel als multiculturele grenszone, verschijnt dan ook als alternatief op het verhaal van éentaligheid, uniformiteit en beklemmend regionalisme dat vandaag steeds vaker in Vlaanderen lijkt te gelden. Waar Brussel ons een verhaal van meervoudige identiteiten en hybriditeit voorschotelt, lijkt Vlaanderen steeds vaker voor strakke identiteit, eentaligheid en overzichtelijkheid te kiezen. Ook al presenteert Antwerpen zichzelf als metropool, het is vooral een metropool in Vlaanderen, de artistieke (internationale) niches uitgezonderd. Het is een stad van iedereen, maar het is bovenal een stad van iedereen die het Nederlands machtig is en geen hoofddoekje achter een loket draagt. Brussel, als multicultureel eiland in het witte Vlaanderen, biedt zich dan ook aan als een meertalige schutplaats temidden regio's die zich vooral in hun eentaligheid en uniformiteit presenteren, hetzij Franstalig, hetzij Nederlandstalig. Het discours over Brussel is er immers één van multiculturalisme in de diepe betekenis van het woord. Niet enkel in haar samenstelling, maar ook in de meervoudige identiteiten die het draagt, in de verschillende loyaliteiten die het toelaat.

Verheerlijking als malaise

Deze verheerlijking van Brussel als veelzijdige en multiculturele grootstad mag dan nog een ademruimte bieden voor mensen zoals ik die het verhaal van wit Vlaanderen moe zijn, het bevat ook een aantal valkuilen.

Niet alleen omdat het ons dreigt blind te maken voor de hardheid van de stad, voor het feit dat de huidige hype rond Brussel met een prijs komt die door de sociaal-economisch zwakste groepen het zwaarst wordt betaald. Met haar naar schatting 20% armoede, is Brussel een duale grootstad geworden, waar *haves* en *have nots* steeds scherper van elkaar kunnen worden onderscheiden, en afgescheiden. Een wandeling door de straten rond het Josaphatpark geeft een ander beeld van Schaarbeek dan een wandeling rond het Liedtsplein, en de vele slapende daklozen herinneren ons aan de kwetsbaarheid van sociale vangnetten in een steeds duurder wordende grootstad. De Europeanisering mag onze hoofdstad dan wel resoluut op de transnationale kaart hebben geplaatst, als globaal centrum illustreert het ook vooral de hardheid van laatkapitalistische ontwikkelingen, de afbrokkeling van onze welvaartsstaat. (>p.12)



Naamsepoort Elsene/
Porte de Namur Ixelles
© Karim Abrahém

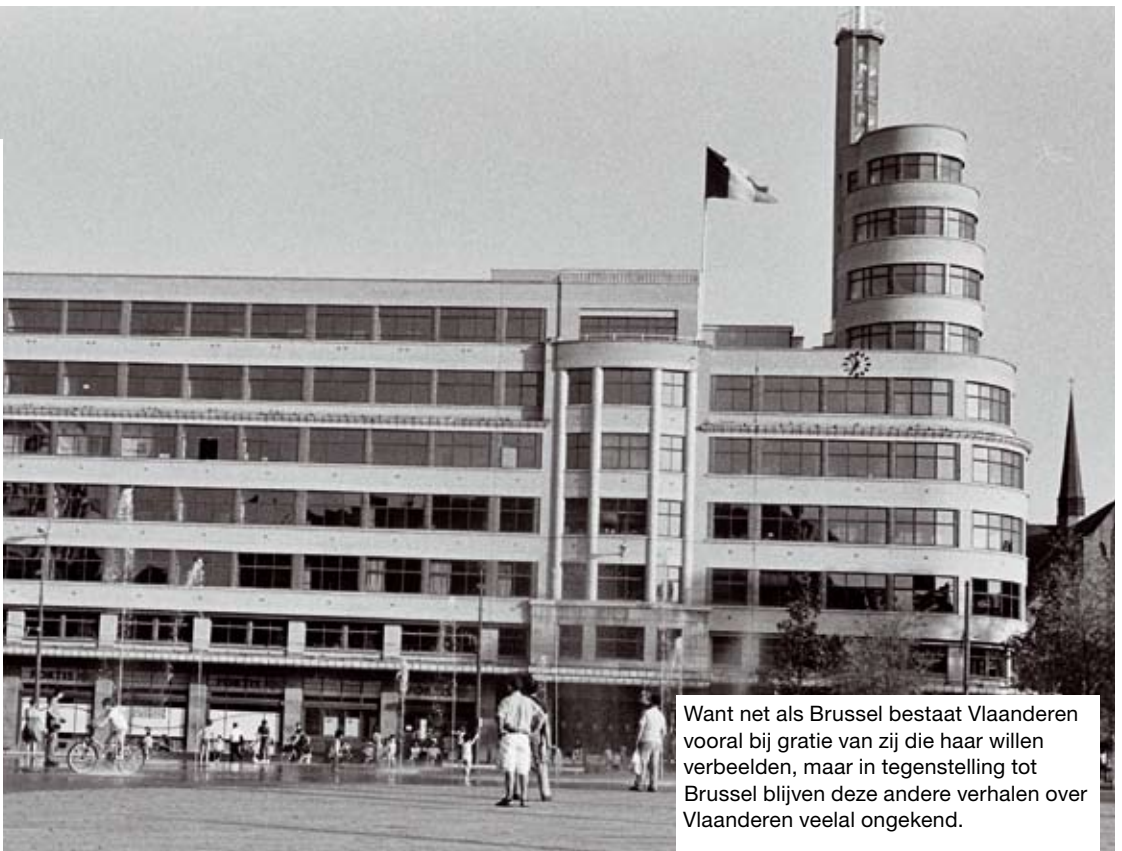
Flageyplein Elsene/
Place Flagey Ixelles
© Karim Abrahéem

Vervolg NL> Het discours over Brussel als multicultureel alternatief mag ons bovendien niet doen vergeten dat discriminaties en racisme wel degelijk binnen de hoofdstad bestaan. Recente onderzoeken wijzen erop dat Maghrebijnse, Turkse en Afrikaanse minderheden het tot driemaal moeilijker hebben om aan een job te geraken in de grootstad (Martens, Ouali et al., 2005), en ook in Brussel lijkt een Franstalig assimilatie-denken en een rigide laïke retoriek geen ruimte te bieden voor hoofdzoekjes op school of achter het loket. Een kosmopolitische realiteit betekent nog geen kosmopolitische mentaliteit.

Wat echter vooral stoort aan de multiculturele verheerlijking van Brussel is de ironische, bijna tegennatuurlijke alliantie die ze voedt: die tussen de Brusselminnende Vlamingen en de nationalistische Vlaamse krachten. Eerder dan een rechts-nationalistisch beeld van Vlaanderen te doorprikken, lijkt deze voorstelling van Brussel als grenszone, dit beeld juist in stand te houden en zelfs te voeden.

De verbeelding van Brussel als multicultureel eiland plaatst deze stad immers resoluut buiten de verbeelding van Vlaanderen, fixeert het tot alles wat Vlaanderen niet is. Terwijl voor progressievelingen de hoofdstad als een bruisende wereldstad verschijnt die in schril contrast staat met een door taal geobserdeerd Vlaanderen, betekent Brussel voor Vlaamse nationalistinnen vooral een chaotische stad die afwijkt van een 'goed bestuurd' Vlaanderen, van de overzichtelijkheid en eentaligheid die wordt nagestreefd. Beide discoursen berusten echter op dezelfde eenvormige voorstelling van Vlaanderen, en localiseren de hybriditeit en kruisbestuivingen vooral in Brussel.

Eerder dan deze te ontcrachten, lijkt zo'n kosmopolitische celebratie van Brussel Vlaanderen dan ook vooral te versterken in haar eendrachtig streven naar homogeniteit, uniformiteit en eentaligheid. Door haar multiculturele verzuchtingen op een andere stad te projecteren wordt forfait gegeven aan het witte Vlaanderen en haar regionalistische impulsen. Zowel voor progressievelingen als nationalistische conservatievelingen belichaamt Brussel immers een ander model, één dat afwijkt van het nationalistische streven naar uniformiteit dat vandaag de boventoon heeft in Vlaanderen. Het Brusselse kosmopolitisch escapisme lijkt daarom eerder een defaitisme uit te drukken, en daardoor bijna een onwillige bondgenoot te zijn van rechts Vlaanderen.



Want wat betekent het voor Vlaanderen (en voor België) wanneer minderheden zich enkel 'thuis' mogen voelen in een plek die vooral bevolkt is door passanten? Wanneer migranten enkel liminale ruimtes of grenszones zoals Brussel kunnen opeisen? Betekent het geen failliet voor Vlaanderen (en voor België) wanneer haar heterogeniteit enkel tot uiting kan komen in rechtsgebieden die niemand toebehoren?

Brussel als spiegel voor het andere Vlaanderen

Eerder dan als ander model te gelden, moet Brussel niet vooral als spiegel dienen voor Vlaanderen? Een spiegel die haar confronteert met haar multiculturele realiteit. En eerder dan als vluchtzone te fungeren, moet Brussel 'ons', Brusselminnende Vlamingen en Nederlandstalige Brusselaars, niet vooral wijzen op onze onbekwaamheid andere verbeeldingen voor Vlaanderen te bedenken, Vlaanderen op een andere manier te vertellen? Een Vlaanderen dat vandaag lijdt omdat het niet in vrede leeft met een deel van zichzelf. Een Vlaanderen dat vandaag kwetst omdat het een deel van haar kinderen als allochtonen blijft bestempelen.

De verschillende migratiegolven die ons land heeft gekend hebben geen halt gehouden aan de Brusselse rand, maar hebben zich tot diep in Vlaanderen doorgezet, en gaan nog steeds door. Intussen komt bijna de helft van de Antwerpse schoolgaande jeugd uit een meertalig gezin en zijn de belangrijkste steden in Vlaanderen tot multiculturele zones geëvolueerd. Sinds een aantal jaren laten deze minderheden in Vlaanderen zich dan ook steeds vaker en luider horen, zowel politiek, artistiek, intellectueel alsook economisch. Ze dagen het Vlaanderen dat zich als uniform wil voorstellen uit. Ze doorprikken haar eentaligheid, haar idee van neutraliteit, en hebben wijken als Borgerhout of Antwerpen-Noord tot hun werkterrein uitgeroepen. Ook al wil een groot deel van Vlaanderen niet mee, deze bastaardkinderen uit haar roekeloze migratieaffaire manifesteren zich en eisen hun plaats op.

Brusselminnende Vlamingen en Nederlandstalige Brusselaars hebben dan ook een belangrijke verantwoordelijkheid in het mee vormgeven aan deze multiculturele verbeelding van Vlaanderen en verzet bieden aan haar eenzijdige representaties.

Want net als Brussel bestaat Vlaanderen vooral bij gratie van zij die haar willen verbeelden, maar in tegenstelling tot Brussel blijven deze andere verhalen over Vlaanderen veelal ongekend.

Laat ons daarom het verhaal van het andere Vlaanderen (en ook van het andere België) steeds opnieuw vertellen. Vlaanderen als verzamelpunt van kritische en gepolitiseerde minderheidsorganisaties, van krachtige anti-racistische alternatieven. Laat ons ook haar geschiedenis steeds opnieuw herschrijven. Niet alleen als onderdrukte taalgemeenschap, maar ook als emigratie- en immigratiegebied, als voormalige kolonisator. En laat ons nieuwe toekomstbeelden bedenken voor Vlaanderen. Niet als onafhankelijk Vlaanderen, maar wel als kweekvijver voor nieuwe identiteiten.

Laat ons dus het verhaal van Vlaanderen steeds luider, op duizend en een verschillende manieren vertellen. En niet alleen het verbasterde Vlaanderen van Tom Lanoye, Wannes Van de Velde of Luc Tuymans, maar ook dat van Rachida Lamrabet of Chika Unigwe, van de Young G's of J Beezy, van Latif of de broers Ben Chikha en de vele anderen die, vaak in alle stilte, aan een andere verbeelding van Vlaanderen én van België werken.

Referenties

- Martens, A.; Ouali, N.; Van De Maele, M.; Vertommen, S.; Dryon, Ph. & Verhoeven, H. (2005) *Etnische discriminatie op de arbeidsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: onderzoek in het kader van het Sociaal Pact voor de Werkgelegenheid van de Brusselaars*, Brussel: BGDA.
- Willaert, D. & Deboosere, P. (2005) *Buurtatlas van de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij de aanvang van de 21^e eeuw*, Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest: Brussels Instituut voor Statistiek en Analyse.

Liedtsplein Schaarbeek/
Place Liedts Schaarbeek
© Karim Abrahém





Gallaitstraat Schaarbeek/
rue Gallait Schaarbeek
© Karim Abrahém

Thank God we have Brussels!

À propos de l'escapisme cosmopolite bruxellois et de ses répercussions pour la Flandre.

—Nadia Fadil est sociologue à l'Université Européenne à Florence et à la KULeuven.

Il m'arrive souvent d'être jalouse des Maghrébins bruxellois. Pas seulement parce qu'ils ont la flamboyante rue de Brabant et que nous devons nous contenter de la Handelsstraat, grise et morose, ou parce qu'ils ont Avenida, le seul véritable dîner marocain à Lemonnier, et qu'il est vain de chercher le même genre d'établissement à Anvers qui servirait un déjeuner marocain aussi savoureux. Ce que j'envie surtout, c'est leur facilité à crier haut et fort partout, jusqu'au sein des différents collèges d'échevins, et leur manière de revendiquer leur ville. Ils sont nés et ont grandi dans la capitale: les «Maroxellois» comme certains s'appellent. Dans beaucoup de conversations, leur alliance avec leur ville me frappe chaque fois. Fiers et orgueilleux d'être Bruxellois. Malheur à ceux qui s'échinent à vouloir chercher les Bruxellois authentiques, ou à les appeler allochtones. Un orgueil qui se traduit souvent aussi par un chauvinisme et une arrogance à l'égard des nouveaux venus «Flamands-Dansaerts» qui veulent faire de Bruxelles une ville tendance et cosmopolite. Bruxelles, où les minorités se sentent bien.

quelque temps aimerait voir «nos» minorités se fondre dans le parcellement du paysage flamand. Mais aussi parce qu'aujourd'hui, il m'est difficile de me qualifier clairement et fièrement d'Anversoise ou, plus difficile encore, de Flamande. Ma relation à mon port d'attache est caractérisée par relation amour-haine. Cette ville m'a formée et faite. Elle est porteuse d'une langue dans laquelle je m'exprime le mieux. Mais elle représente un territoire, une région qui me voit avant tout comme une allochtone.

C'est pourquoi, ces dernières années, je clame de plus en plus fort à qui veut l'entendre que mes jours à Anvers sont comptés. Trop conservateurs et étroits d'esprit. Que les obsédés racistes et nationalistes de la langue s'étouffent dans leur terre d'argile, j'irai chercher mon salut ailleurs. Bruxelles, la seule vraie métropole de ce pays, est idéalement proche d'un no man's land alternatif où, au sein d'autres minorités, je peux chercher fortune. Bye bye la Flandre de droite, Bruxelles me fait les yeux doux et m'appelle à elle.

Mais permettez-moi de m'arrêter un instant sur l'énorme force d'attraction qu'une ville comme Bruxelles exerce sur quelqu'un comme moi, et surtout sur la façon dont cette fascination, voire adoration, traduit également un certain malaise et défaitisme. Un malaise qui ne découle pas seulement de l'image blanche et univoque que la Flandre donne d'elle-même mais aussi de l'incapacité à raconter une histoire alternative au sujet de la Flandre.

Dis-moi Bruxelles et je te dirai qui tu es

Quand on parle de Bruxelles, de quelle Bruxelles s'agit-il ? Le Bruxelles des 200.000 navetteurs flamands, (>p.15)

Quel contraste avec les rapports difficiles que moi, Anversoise maghrébine, j'entretiens avec ma ville. Pas seulement parce qu'un parti qui tient la dragée haute dans l'opposition depuis

Suite FR> qui la considèrent surtout comme une ville vide, comme un noyau administratif où l'on travaille avant tout, mais qui effraie aussi par son opacité et son chaos ? Le Bruxelles des fonctionnaires européens, qui la considèrent comme un passage obligé dans leur carrière internationale, comme une zone de transit qui offre (heureusement) des *weekend trips* chez eux ou dans d'autres centres européens plus excitants ? Ou le Bruxelles des Flamands (progressistes) qui recherchent dans la capitale le bouillon de culture, les innombrables festivals et son cosmopolitisme ? Car il y a aussi le Bruxelles des Magrébins belges (et autres), qui connaissent surtout la rue de Brabant dans ce port d'attache, où la pop arabe à la mode ou les vêtements *made in china* tendance s'achètent à prix cassés entre une flânerie et un flirt. Il y a aussi le Bruxelles des jeunes qui squattent les coins de rue et les stations de métro, en attendant le temps qui passe. Finalement, il y a le Bruxelles des sans-abri, des vagabonds, des sans papiers qui se sont appropriés les bancs et les places de la ville et noient en riant leur chagrin à l'ombre des arbres et des églises.

Bruxelles apparaît comme une toile nue où l'on peut apposer différents récits et idéaux, comme autant de lignes libres et colorées. L'impossibilité de fixer Bruxelles en une histoire unique, son absence d'identité, passionne et séduit. On dirait qu'il n'existe aucune vérité absolue à propos de Bruxelles. Parler de la ville est relatif, car il s'agit surtout de parler

de soi-même. Parler de Bruxelles trahit en effet votre identité, renseigne sur les milieux dans lesquels vous évoluez, la position que vous occupez. Cela traduit des plaintes, des aspirations, des désirs personnels. Parler de Bruxelles devient par là même un acte intime et confidentiel.

À l'instar de n'importe quelle autre ville, Bruxelles existe surtout par la grâce de ceux qui veulent l'imaginer. Mais dans le cas de Bruxelles, c'est une diversité d'imaginaires qui s'impose, une véritable polyphonie, de multiples voix qui sont l'expression des différents mondes que contient la ville. Les estimations montrent que 46% des habitants de Bruxelles ne sont pas d'origine belge, ce qui en fait une des capitales les plus multiculturelles d'Europe (Willaert & Deboosere, 2005). Si elle est officiellement bilingue, elle est en réalité avant tout multilingue et un Égyptien s'y retrouve plus facilement avec son arabe dans le quartier de la gare du Midi qu'une Néerlandaise avec son néerlandais. Les immigrés à Bruxelles sont davantage que des passants de hasard ou des éléments perturbateurs. Ils ont avec Bruxelles des rapports d'affection et de proximité, vu qu'ils ont rempli les quartiers désertés par les Bruxellois mieux nantis qui ont quitté la ville dans les années 60 et 70 pour aller s'installer au vert, dans la périphérie. Durant ces années calmes, quand personne ne s'intéressait à Bruxelles, ils ont pris soin de la ville et apposé leur empreinte sur les différentes façades et aux coins des rues.

Bruxelles incarne en outre un projet post-nationaliste, un lieu où les mythes de l'état-nation, les idées d'ordre et d'unilinguisme sont remis en cause, de manière impressionnante. Au-delà de l'identité uniforme. Davantage que d'autres villes en Belgique, et d'autres capitales en Europe, Bruxelles existe surtout à travers les différents groupes qui la revendiquent. Même dans son rôle de capitale, elle est partagée entre un état national (la Belgique), différentes communautés linguistiques (Les Flamands et les Francophones) et une communauté internationale (l'Europe), autant d'amants jaloux qui veulent se l'approprier. Contrairement à Paris ou à Londres, Bruxelles ne sert pas de vitrine pour un seul et unique projet national, ou d'un Empire d'antan – même

si la spatialité imposante autour du palais royal n'est pas sans évoquer de telles «tentatives» de jadis. Bruxelles doit surtout sa renommée mondiale à son rôle européen et l'intérêt national qu'elle suscite est principalement basé sur les querelles communautaires qui marquent le pays.

Bruxelles, zone frontière multiculturelle, apparaît dès lors également comme une alternative à l'histoire d'unilinguisme, d'uniformité et de régionalisme oppressant qui semble aujourd'hui de plus en plus de mise en Flandre. Alors que Bruxelles nous présente une histoire d'identités plurielles et d'hybridité, la Flandre semble opter de plus en plus pour une identité figée, l'unilinguisme et la transparence. Bien qu'Anvers se présente comme une métropole, elle est surtout une métropole en Flandre, exception faite des niches artistiques (internationales). C'est une ville de tous, mais c'est avant tout une ville de tous ceux qui maîtrisent le néerlandais et ne portent pas de voile derrière un guichet. Bruxelles, en tant qu'île multiculturelle dans la Flandre blanche, s'offre en refuge multilingue au beau milieu de régions qui se présentent surtout comme unilingues et uniformes, soit francophones, soit néerlandophones. Le discours à propos de Bruxelles est en effet un discours de multiculturalisme, au sens profond du terme. Non seulement dans sa composition, mais aussi dans les identités plurielles qu'elle comporte, dans les différentes loyautés qu'elle permet.

L'exaltation comme malaise

Cette exaltation de Bruxelles, capitale multiple et multiculturelle, offre peut-être un espace vital à des gens comme moi qui en ont assez de l'histoire de la Flandre blanche, elle n'est cependant pas dénuée de pièges.

Non seulement parce qu'elle menace de nous aveugler face à la dureté de la ville, face au fait que toute la vague hype qui la frappe a un prix et qu'il est payé en grande partie par les groupes socioéconomiques les plus faibles. Avec son taux de pauvreté de 20%, selon les estimations, Bruxelles est devenue une métropole duelle, où les possédants et les non-possédants se distinguent et s'éloignent de plus en plus les uns des autres. (>p.16)



Liedtsplein Schaarbeek /
Place Liedts Schaarbeek
© Karim Abrahém

Suite FR> Une promenade dans les rues bordant le parc Josaphat donne une autre image de Schaerbeek qu'une balade autour de la place Liedts, et les nombreux sans-abri endormis nous rappellent la vulnérabilité des filets sociaux de sécurité dans une grande ville qui devient de plus en plus chère. L'eupéanisation a peut-être positionné clairement notre capitale sur la carte transnationale, en tant que centre global, elle illustre aussi surtout la dureté des développements capitalistes, le morcellement de notre État-providence. De plus, le discours qui érige Bruxelles en alternative multiculturelle ne peut nous faire oublier l'existence bien réelle de discriminations et du racisme dans la capitale. Des études récentes indiquent que les minorités magrébines, turques et africaines ont trois fois plus de difficultés à trouver un emploi dans la capitale (Martens, Quali et al., 2005), et à Bruxelles aussi, une pensée assimilatrice francophone et une rhétorique laïque rigide semblent vouloir exclure les voiles à l'école ou derrière le guichet. Une réalité cosmopolite ne signifie pas nécessairement une mentalité cosmopolite.

Cependant, là où le bât de l'exaltation multiculturelle de Bruxelles blesse le plus, c'est par l'alliance ironique, presque contre-nature, qu'elle alimente : l'alliance entre les Flamands qui aiment Bruxelles et les forces nationalistes flamandes. Cette représentation de Bruxelles, comme zone frontière, plutôt que de démonter une image de la Flandre inspirée par le nationalisme de droite, semble précisément la préserver et même l'encourager.

La représentation de Bruxelles, île multiculturelle, la place en effet hors de la représentation de la Flandre, en fait tout ce que la Flandre n'est pas. Alors que les progressistes voient en la capitale une métropole bouillonnante en contraste frappant avec une Flandre obsédée par la question de la langue, Bruxelles est pour les nationalistes flamands surtout une ville chaotique qui dévie de la «bonne administration» de la Flandre, de la transparence et de l'unilinguisme recherchés. Les deux discours reposent cependant sur la même représentation uniforme de la Flandre, et localisent l'hybridité et les pollinisations croisées surtout à Bruxelles.

Au lieu de la neutraliser, une telle célébration cosmopolite de Bruxelles semble renforcer la Flandre dans son aspiration unanime à l'homogénéité, à l'uniformité et à l'unilinguisme. En projetant ses lamentations multiculturelles sur une autre ville, on déclare forfait face à la Flandre blanche et à ses impulsions régionalistes. Bruxelles incarne tant pour les progressistes que pour les conservateurs nationalistes un autre modèle, qui diffère du désir nationaliste d'uniformité qui prime en Flandre aujourd'hui. L'escapisme cosmopolite bruxellois semble dès lors plutôt exprimer un défaitisme et est quasiment un allié involontaire de la Flandre de droite.

Car, lorsque des minorités ne peuvent se sentir «chez elles» que dans un lieu principalement peuplé de passants, qu'est-ce que cela signifie pour la Flandre (et pour la Belgique) ? Lorsque des immigrés ne peuvent revendiquer que des espaces liminaux ou des zones frontières comme Bruxelles ? Cela ne signifie-t-il pas une faillite pour la Flandre (et pour la Belgique) quand son hétérogénéité ne peut s'exprimer que dans des régions qui n'appartiennent à personne ?

Bruxelles, miroir de l'autre Flandre

Au lieu de faire office d'autre modèle, Bruxelles ne doit-elle pas surtout servir de miroir pour la Flandre ? Un miroir qui la confronte à sa réalité multiculturelle. Et au lieu de faire office de refuge, Bruxelles ne doit-elle pas «nous» confronter, «nous» Flamands qui aimons Bruxelles et les Bruxelles néerlandophones, à notre incapacité à imaginer d'autres représentations pour la Flandre, de raconter la Flandre d'une autre manière ? Une Flandre qui souffre aujourd'hui parce qu'elle ne vit pas en paix avec une partie d'elle-même. Une Flandre qui blesse aujourd'hui parce qu'elle continue de stigmatiser une partie de ses enfants qu'elle surnomme «allochtones».

Les différentes vagues d'immigration que notre pays a connues ne se sont pas arrêtées à la périphérie bruxelloise, elles se sont enfoncées loin en Flandre, et elles continuent. Entre-temps, quasiment la moitié des jeunes Anversoises en âge scolaire viennent d'une famille multilingue et les villes principales de Flandre sont devenues des zones multiculturelles. Depuis plusieurs années, ces minorités en Flandre se font entendre de plus en plus souvent et de plus en plus fort, tant sur le plan politique, qu'artistique, intellectuel et économique. Elles défient la Flandre qui se présente comme uniforme. Elles questionnent son unilinguisme, son idée de neutralité et ont proclamé

des quartiers tels que Borgerhout ou Anvers-Nord comme leurs propres terrains. Même si une grande partie de la Flandre ne veut pas participer, ces enfants bâtards de son immigration irréflectie se manifestent et réclament leur place.

Les Flamands qui aiment Bruxelles et les Bruxellois néerlandophones ont donc une grande responsabilité dans le modelage conjoint de cette représentation multiculturelle de la Flandre et doivent s'opposer à ses représentations uniformes. Car tout comme Bruxelles, la Flandre existe avant tout par la grâce de ceux qui veulent l'imaginer, mais contrairement à Bruxelles, ces autres histoires sur la Flandre restent méconnues.

Racontons sans cesse à nouveau l'histoire de cette autre Flandre (et aussi de l'autre Belgique). La Flandre comme point de rassemblement d'organisations de minorités critiques et politisées, d'alternatives anti-racistes fortes. Réécrivons sans cesse son histoire. Pas seulement en tant que communauté linguistique opprimée, mais aussi comme territoire d'émigration et d'immigration, comme ex-colonisateur. Et imaginons de nouveaux avènements pour la Flandre. Pas en tant que Flandre indépendante, mais bien en tant que terreau fertile pour de nouvelles identités.

Racontons sans cesse à nouveau l'histoire de la Flandre, toujours plus fort, de mille et une façons différentes. Pas seulement de la Flandre dégénérée de Tom Lanoye, de Wannes Van de Velde ou de Luc Tuymans, mais aussi celle de Rachida Lamrabet ou de Chika Unigwe, de Young G's ou de J Beezy, de Latif ou des frères Ben Chikha et de tous les autres qui oeuvrent, souvent en silence, pour une autre représentation de la Flandre et de la Belgique.



Luxemburgplein Elsene/
Place du Luxembourg
Bruxelles
© Karim Abrahém



Koningsstraat (Botanique)
Sint-Joost-Ten-Node/
rue Royale (Botanique)
Saint-Josse-Ten-Noode
© Karim Abrahim



Wijkfeest Schaarbeek/
Fête de quartier
Schaerbeek
© Karim Abrahim

Thank God we have Brussels!

On Brussels' cosmopolitan escapism and its consequences for Flanders

—Nadia Fadil is a sociologist at the European University in Florence and the KULeuven

I am often envious of Brussels' Maghribis. Not only because they have the flamboyant rue de Brabant while we have to do with the grey and cheerless Handelsstraat, or because they have Avenida, the only true Moroccan diner at Lemonnier while one can seek in vain for a comparable place in Antwerp that serves an equally tasty Moroccan breakfast. What I envy above all is the ease with which they talk big wherever they are, even as far as the various local councils, and the way they claim their city. Born and bred Brussels people, or 'Maroxellois' as some call themselves. I have been struck in many conversations by their closeness to their city. Proud of being from Brussels. Woe betide those who get it into their heads to ask after the real Brussels people, or to call them immigrants. A pride that sometimes takes the form of chauvinism and arrogance towards the Flemish newcomers in the Dansaert neighbourhood who want to make Brussels hip and cosmopolitan. Brussels, where minorities belong.

What a contrast with the difficult relationship I have with my city as a Maghribi living in Antwerp. Not only because a party that has for some time ruled the roost from the opposition benches prefers to see 'us' minorities absorbed into Flanders' estate-filled landscape. But also because nowadays it is hard to unambiguously call myself a proud citizen of Antwerp or, with even

greater difficulty, Flanders. I have a love-hate relationship with my home-base. It is the city that made and shaped me. It is the bearer of the language in which I can express myself best. But it represents an area, a region, which sees me in the first place as an immigrant.

This is why I have in recent years increasingly loudly proclaimed to anyone willing to listen that my days in Antwerp are numbered. Too conservative and too narrow-minded. Let the racist and nationalist language obsessives choke in their own clay soil, I'll look for salvation elsewhere. Brussels, the only true metropolis in this country, comes very close to an alternative no man's land where, surrounded by other minorities, I can seek my fortune. Bye bye right-wing Flanders, Brussels is calling me to its bosom.

But let me just briefly reflect on the huge attraction that a city like Brussels exerts on someone like me, and above all how this fascination, or even adoration, is also the expression of a malaise and a defeatism. A malaise that ensues not only from the one-sided white image Flanders presents of itself, but also from the inability to tell an alternative story of Flanders.

Tell me about Brussels and I'll tell you who you are

When one talks about Brussels, which Brussels does one mean? The Brussels of the 200,000 Flemish commuters, who see it above all as an empty city, an administrative centre that is mainly a place to work but which also deters people by its complexity and chaos? Does one mean the Brussels of the European officials who see it as an obligatory stepping stone in their international careers, (>p.19)

Further EN> as a transit zone that fortunately offers cheap weekend return trips, either home or to other, more exciting European cities? Or is one talking about the Brussels of the Flemish (progressive and otherwise), who seek out the lively cultural scene in the capital, its countless festivals and cosmopolitanism? Because there is also the Brussels of the Belgian (and other) Maghribi, who mainly know the city as the home of the Rue de Brabant, where the latest Arabic pop or fashionable made-in-China clothes can be bought for next to nothing in the breaks between strolling and flirting. And there is also the Brussels of the youngsters, who stand waiting for the time to pass on various street corners and metro stations. And finally, there is also the Brussels of the homeless, the vagabonds, the undocumented migrants, who have appropriated the city's benches and squares and drink away their sorrow with a laugh in the shadow of its trees and churches.

Brussels appears like a blank canvas on which various stories and ideal images are drawn in disconnected and multicoloured lines. The impossibility of capturing Brussels, with its lack of identity, in a single story is captivating and seductive. It seems there are no absolute truths that apply to Brussels. Everything said about the city is relative, because it is said above all about oneself. After all, talking about Brussels reveals your identity, says

something about the circles in which you move, the position you occupy. It is a translation of personal laments, wishes or desires. This makes talking about Brussels intimate and confidential.

Just like every city, Brussels exists by grace of those who want to represent it. But in Brussels' case there is a multiplicity of representations, a real polyphony of voices that are an expression of the various worlds the city contains. With an estimated 46% of its inhabitants of non-Belgian origin, Brussels is one of the most multicultural capitals of Europe (Willaert & Deboosere, 2005). Although it is officially bilingual, it is in reality a multilingual city where an Egyptian with his Arabic will more easily find his way around the streets near the South Station than a Dutchwoman with her Dutch. Immigrants in Brussels are more than chance transients or disruptive elements. They have a relationship of affection and closeness with the city, since they filled up the vacated neighbourhoods when the better-off Brussels people left the city for the greener outskirts in the sixties and seventies. In those quiet years, when no one cared about Brussels, they took care of the city and signalled their presence on various facades and street-corners.

What is more, Brussels is the incarnation of a post-nationalist project, a place where myths of the nation state and ideas

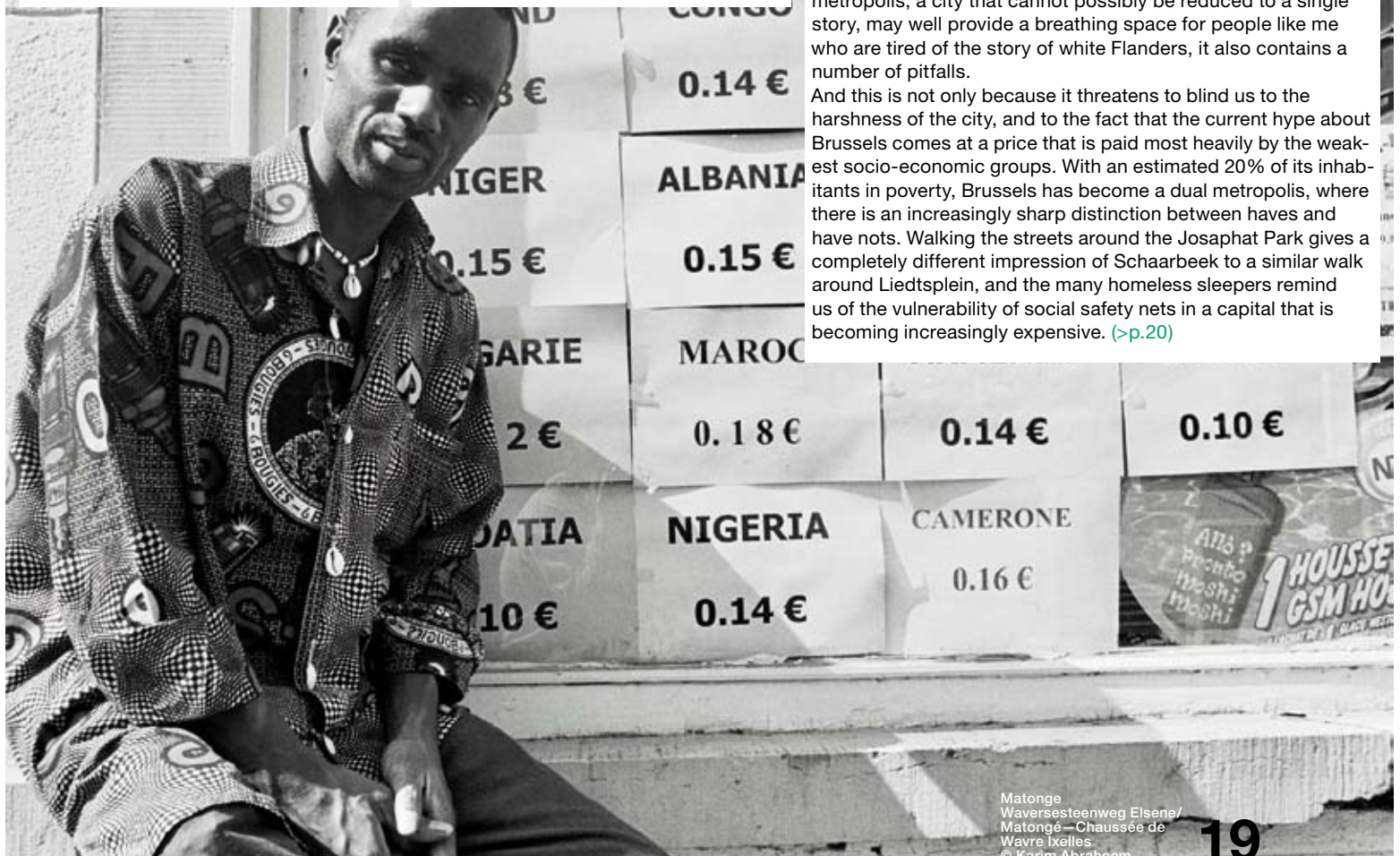
of order and monolingualism are challenged in a striking manner. Beyond uniform identity. More than other cities in Belgium, and other capitals in Europe, Brussels exists above all by way of the various groups that claim it. Even in its role as a capital it is divided between a national state (Belgium), several language communities (Flanders and the French-language community) and a transnational community (Europe) which all claim her like jealous lovers. Unlike Paris or London, Brussels does not play the part of a showcase for a single national project, or an empire of yesteryear – although the dignified spaciousness around the royal palace does indeed remind us of such past yearnings. Brussels owes its international fame mainly to the European role it plays, and the national interest it arouses is based above all on the community disputes that traverse the country.

So the notion of Brussels as a multicultural border zone arises as an alternative to the story of monolingualism, uniformity and oppressive regionalism which today seems increasingly to apply in Flanders. Whereas Brussels serves us up a story of multiple identities and hybridity, Flanders seems increasingly to opt for rigid identity, monolingualism and orderliness. Although Antwerp presents itself as a metropolis, it is above all a metropolis in Flanders, with the exception of the artistic niches (often international). It is a city for everyone, but above all for everyone who can speak Dutch and does not wear a headscarf as a public officer. Brussels, as a multicultural island in white Flanders, therefore offers itself as a multilingual haven in the midst of regions that present themselves mainly through their monolingualism and uniformity, whether it be French- or Dutch-speaking. After all, the discourse on Brussels is one of multiculturalism in the profound sense of the word. Not just in its composition, but also in the multiple identities it possesses, and in the various loyalties it allows for.

Glorification as a malaise

This glorification of Brussels as a multifaceted and multicultural metropolis, a city that cannot possibly be reduced to a single story, may well provide a breathing space for people like me who are tired of the story of white Flanders, it also contains a number of pitfalls.

And this is not only because it threatens to blind us to the harshness of the city, and to the fact that the current hype about Brussels comes at a price that is paid most heavily by the weakest socio-economic groups. With an estimated 20% of its inhabitants in poverty, Brussels has become a dual metropolis, where there is an increasingly sharp distinction between haves and have nots. Walking the streets around the Josaphat Park gives a completely different impression of Schaarbeek to a similar walk around Liedtsplein, and the many homeless sleepers remind us of the vulnerability of social safety nets in a capital that is becoming increasingly expensive. (>p.20)



Further EN> Europeanisation may well have put our capital firmly on the trans-national map, but as a global centre it illustrates above all the harshness of late-capitalist development and the crumbling of our welfare state. In addition, the discourse regarding Brussels as a multicultural alternative should not make us forget that discrimination and racism definitely do exist there.

Recent studies show that Maghribi, Turkish and African minorities find it three times harder to find a job in the metropolis (Martens, Ouali, et al., 2005), and even in Brussels, a belief in assimilation among French-speakers and a rigid lay rhetoric leave no place for headscarves at school or in local government offices. Cosmopolitanism does not necessarily bring with it a cosmopolitan mentality.

However, the most disturbing thing about the multicultural glorification of Brussels is the ironic, almost unnatural alliance it fuels: that between the Brussels-loving Fleming and the forces of Flemish nationalism. Rather than puncturing a right-wing nationalist image of Flanders, this portrayal of Brussels, as a border zone, seems actually to sustain and even to nourish it.

The representation of Brussels as a multicultural island sets this city resolutely outside the representation of Flanders, fixing it as an image of everything that Flanders is not. While progressives see a capital as a lively world city that contrasts sharply with a language-obsessed Flanders, Flemish nationalists see above all a chaotic city that deviates from the notion of a 'well-governed' Flanders and from the orderliness and monolingualism they pursue. However, both arguments are based on the same uniform representation of Flanders, and localise the hybridity and cross fertilisation mainly in Brussels.

This sort of cosmopolitan celebration of Brussels seems therefore to reinforce Flanders in its united pursuit of homogeneity, uniformity and monolingualism. By projecting its multicultural laments on to another city, it leaves the field open for

White Flanders and its regionalist urges. After all, to both progressives and nationalist conservatives, Brussels embodies a different model, one that deviates from the nationalist pursuit of uniformity that has the upper hand in today's Flanders. For this reason, the cosmopolitan escapism of Brussels seems rather to express a form of defeatism, and thereby appears to be almost an unwilling ally of a right-wing view of Flanders.

What does it mean for Flanders (and for Belgium) when minorities are only allowed to feel 'at home' in a place that is populated mainly by people in transit? When migrants can only lay claim to liminal spaces or border zones such as Brussels? Does it not imply the bankruptcy of Flanders (and of Belgium) when its heterogeneity can only be expressed in areas of law that belong to no one?

Brussels as a mirror of the other Flanders

Rather than providing an alternative model, shouldn't Brussels above all be a mirror for Flanders? A mirror that confronts it with its multicultural reality. And, rather than acting as a haven, should Brussels not first and foremost point out to us, Brussels-loving Flemings and Dutch-speaking Brussels people, our inability to think up different representations of Flanders, and to tell Flanders' story in a different way? A Flanders which is currently suffering because it is unable to live in peace with a part of itself. A Flanders that is doing harm because it continues to label a percentage of its children as foreigners ('allochtoon').

The various waves of immigration into this country did not stop at the outskirts of Brussels, but extended into the depths of Flanders and are still continuing onward. By now, almost half the schoolchildren in Antwerp come from a multilingual family and the main towns and cities in Flanders have evolved into multicultural zones. For several years now, these minorities in Flanders

have been making themselves heard louder and more often, politically, artistically, intellectually and also economically. They challenge the Flanders that wishes to present itself as uniform. They puncture its monolingualism and its notion of neutrality, and have proclaimed districts such as Borgerhout and Antwerp North as their sphere of activity. Even though a large part of Flanders does not go along with this, these offspring of its reckless migratory affairs are making themselves felt and are claiming their space.

Brussels-loving Flemings and Dutch-speaking Brussels people have an important part to play in helping to shape this multicultural representation of Flanders and resisting its one-sided representation. Like Brussels, Flanders only exists by grace of those who wish to represent it, but unlike Brussels these alternative stories of Flanders often remain largely unknown.

So let us therefore tell the story of the other Flanders (and that of the other Belgium) over and over again. Flanders as the assembly point for critical and politicised minority organisations, of powerful anti-racist alternatives. Let us also constantly rewrite its history anew. Not only as an oppressed language community, but also as a place of immigration and emigration, as a former coloniser. And let us think up new images for the future of Flanders. Not as an independent Flanders, but as a breeding ground for new identities.

So, let us tell the story of Flanders again and again, but always louder and in a thousand and one different ways. And not only the degenerated Flanders of Tom Lanoye, Guido Gezelle, Wannes Van de Velde or Luc Tuymans, but also the Flanders of Rachida Lamrabet or Chika Unigwe, of the Young Gs or J Beezey, of Latif or the Ben Chikha brothers and the many others who, often in silence, are working on a different imaginary of Flanders and of Belgium.

